

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024-27

(skrajne daty)

Rok akademicki 2024-25

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Wprowadzenie do przekładu pisemnego
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia Angielska (specjalność translatoryczna)
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia niestacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok I, semestr II
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy
Język wykładowy	język angielski i polski
Koordinator	dr Karolina Puchała-Ladzińska
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Karolina Puchała-Ladzińska, dr Marta Bołtuć

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
II			15						2

1.2. Sposób realizacji zajęć

zajęcia w formie tradycyjnej

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

zaliczenie z oceną

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Wymaganiem wstępnym jest opanowanie języka angielskiego w mowie i piśmie na poziomie C1 lub wyższym oraz płynne posługiwanie się językiem polskim w mowie i piśmie.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z różnymi typami tekstów oraz uświadomienie im roli, jaką odgrywa właściwa identyfikacja typu tekstu w doborze odpowiednich strategii i technik translatorskich, a w konsekwencji w stworzeniu dobrego przekładu.
C2	Przeprowadzenie ze studentami analizy wybranych tekstów, zarówno literackich jak i użytkowych, która obejmować będzie określenie takich czynników jak: sytuacja komunikacyjna, struktura danego tekstu, dobór właściwych dla danego tekstu środków językowych oraz cel, jakiemu dany tekst ma służyć.
C3	Uświadomienie studentom roli, jaką dokładna analiza typu tekstu odgrywa w pracy tłumacza, pomagając mu ustalić rodzaj ekwiwalencji jaka powinna zaistnieć pomiędzy oryginałem a przekładem, dobrać odpowiednie techniki translacyjne, jak również ocenić jaką wiedzę tłumacz powinien dysponować przystępując do pracy z danym tekstem.
C4	Zachęcenie studentów do krytycznej analizy tekstu oryginału i przekładu.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Absolwent potrafi odpowiednio dobrać techniki i strategie tłumaczeniowe w zależności od rodzaju i specyfiki tłumaczonego tekstu, w tym dobrać odpowiednie narzędzia wspomagające pracę tłumacza, do rozwiązywania złożonych problemów tłumaczeniowych dla pary języków angielski – polski.	K_U01
EK_02	Absolwent potrafi operować w stopniu zaawansowanym terminologią w języku angielskim i polskim w zakresie przekładoznawstwa, potrafi odpowiednio selekcjonować źródła i narzędzia wspomagające pracę tłumacza, integrować wiedzę teoretyczną z umiejętnościami praktycznego jej zastosowania podczas przekładu różnego typu tekstów w parze języków angielski-polski.	K_U03
EK_03	Absolwent potrafi posługiwać się językiem angielskim na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, w tym różnymi jego rejestrami, w zależności od tłumaczonego tekstu.	K_U08
EK_04	Absolwent potrafi współdziałać z innymi osobami w ramach zespołowych projektów tłumaczeniowych.	K_U10

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Ćwiczenia w określaniu intencji autora na podstawie nieudanych i zabawnych przekładów znaków informacyjnych
Charakterystyka i tłumaczenie tekstu literackiego ze szczególnym uwzględnieniem krótkich form prozatorskich (nowela, opowiadanie)
Charakterystyka i tłumaczenie tekstu popularnonaukowego i tekstu publicystycznego w magazynie popularnonaukowym
Charakterystyka i tłumaczenie artykułu prasowego w magazynach pokładowych
Charakterystyka i tłumaczenie tekstu specjalistycznego (tekst techniczny, prawniczy, medyczny)
Charakterystyka i tłumaczenie tekstu reklamowego
Charakterystyka i tłumaczenie tekstu z dziedziny IT (opis gry komputerowej, opis programu komputerowego)

3.4 Metody dydaktyczne

Np.:

Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość

Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń

Konwersatoria: analiza tekstów z dyskusją, praca indywidualna, praca w parach, praca w grupach, metoda projektów.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	projekt	konw.
EK_02	projekt	konw.
EK_03	projekt	konw.
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć	konw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest:

- realizacja zleconych zadań domowych
- uzyskanie pozytywnej oceny z projektu zaliczeniowego (minimum 60%) polegającego na **przetłumaczeniu w zespole 4-5-osobowym samodzielnie wybranego tekstu z języka angielskiego na polski oraz sporządzenie glosariusza najciekawszych angielskich pojęć występujących w tekście**

oryginalnym wraz z polskimi ekwiwalentami oraz uzyskanie pozytywnej oceny z projektu zaliczeniowego (minimum 60%) polegającego na **przetłumaczeniu w zespole 4-5-osobowym samodzielnie wybranego tekstu z języka polskiego na angielski oraz sporządzenie glosariusza najciekawszych polskich pojęć występujących w tekście oryginalnym wraz z angielskimi ekwiwalentami**

Kryteria oceny projektu zaliczeniowego:

- terminowość wykonania projektu
- zgodność tłumaczenia z oryginałem
- poprawność językowo-stylistyczna oraz ortograficzno-gramatyczna i interpunkcyjna przetłumaczonego tekstu
- aspekty wizualno-estetyczne produktu końcowego (prawidłowe i przejrzyste sformatowanie dokumentu)

Skala ocen stosowana przy ocenie projektu zaliczeniowego:

- 60-68% dst
- 69-76% +dst
- 77-84% db
- 85-92% +db
- 93-100% bdb

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	15
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	15
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	20
SUMA GODZIN	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Wybór tekstów wymienionych w treściach programowych (teksty literackie, popularnonaukowe, prasowe, reklamowe, dokumenty, instrukcje obsługi, teksty techniczne, medyczne, prawnicze, teksty z dziedziny IT) – kopie tekstów udostępnione studentom

Źródła: gazety i czasopisma polsko- i anglojęzyczne:

Scientific American, National Geographic, Newsweek, Newsweek Polska, Kaleidoscope, teksty internetowe

Literatura uzupełniająca:

Belczyk, A. 2009. *Poradnik tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo IDEA.

Hejwowski, K. 2006. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: PWN.

Hrehovčík, T. 2006. *Introduction to Translation*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Lipiński, K. 2006. *Vademecum tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo IDEA.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej